

Angolszász jogi és angol jogi szakfordítói szaktanácsadó szakirányú továbbképzési szak

I. A szakirányú továbbképzés neve:

Angolszász jogi és angol jogi szakfordítói szaktanácsadó szakirányú továbbképzési szak

II. A szakirányú továbbképzési szak FIR-kódja:

III. A létesítést engedélyező határozat ügyiratszám:

OH-FHF/102-5/2009.

IV. A létesítő intézmény neve:

Szegedi Tudományegyetem

V. A szakirányú továbbképzési szak képzési és kimeneti követelményei:

1. A szakirányú továbbképzés megnevezése:

Angolszász jogi és angol jogi szakfordítói szaktanácsadó szakirányú továbbképzési szak

2. A szakképzettség oklevélben történő megnevezése:

Angolszász jogi és angol jogi szakfordítói szaktanácsadó

3. A szakirányú továbbképzés képzési területe:

Jogi és igazgatási képzési terület

4. A felvétel feltétele:

Gazdaságtudományok, társadalomtudomány képzési területen, avagy a jogi és igazgatási képzési terület igazgatási képzési ágába tartozó alapképzésben szerzett oklevél és szakképzettség. További feltétel államilag elismert „C” típusú nyelvvizsga-bizonyítvánnyal igazolt, minimum középfokú angol nyelvismeret.

5. A képzési idő:

3 félév

6. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:

90 kredit

7. A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerzhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:

a) A képzés célja:

A szakirányú továbbképzés résztvevői elsősorban az amerikai jogrendszerrel, annak legfontosabb jogágaival és nemzetközi vonatkozásaival ismerkedhetnek meg, elméleti és gyakorlati tapasztalatokat szerezve, új gondolkodásmódot és érvelési képességet elsajátítva.

A szakirányú továbbképzés keretén belül ugyancsak jelentős hangsúlyt kapnak a nyelvi és szakfordítói órák, amelyek keretében a résztvevők elsajátíthatják az angol nyelvről, illetve nyelvre történő fordítás elméleti és gyakorlati alapjait, ezzel is biztosítva, hogy az alapozó tárgyak során megszerzett szókincsüket hatékonyan alkalmazhassák munkájuk során.

b) A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek:

Szakfordítói kompetenciák:

- stílusérzék, fogalmazás, helyesírás;
- segédkönyvek használata;
- logikai kapcsolatok reprodukciója;
- szakszövegek elemzése/értelmezése forrásnyelven és célnyelven;
- kiadványszerkesztés, lektorálás, kivonatolás;
- fordítói szoftverek ismerete;
- az adott (angol, illetve magyar) jogrendszer sajátosságainak, szövegtípusainak, terminológiájának ismerete.

Szakfordítói tudáselemek:

- fordításmódszertan;
- műfaj- és stílusismeret;
- kultúra, kontrasztív országismeret;
- szakfordítói tevékenységhez kapcsolódó szabályozások ismerete.

Szaktanácsadói kompetenciák és tudáselemek:

- az adott jogrendszerek megfelelő ismerete;
- áttekintési és rendszerező képesség;
- az adott (angolszász) ország működési folyamatainak, intézményrendszerének átlátása.

c) Személyes adottságok, készségek:

- stílusérzék, fogalmazás, helyesírás;
- segédkönyvek használata;
- áttekintési és rendszerező képesség;
- problémamegoldó, önálló gondolkodás.

d) A szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:

A képzés ily módon ötvözi az angolszász jogrendszerek, azon belül az amerikai jogrendszer analitikus, gyakorlat közeli szemléletmódjának, másrészt a hazánkban is keresett jogi szakfordítói képzés előnyeit. Ennek eredményeként a képzés a hazai piacon hiánypótló szerepet tölt be, és a gazdaságtudományi vagy társadalomtudományi végzettségű résztvevők számára az angol jogi nyelv alkalmazását (bármilyen formában) megkövetelő munkalehetőségek (fordítóirodák, nemzetközi érdekeltségű ügyvédi irodák, nemzetközi intézmények) nyílhatnak meg.

8. A szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök és főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditérték:

Alapozó ismeretek:	30 kredit
Magyar jogi alapok, angolszász jogrendszerek ismerete.	
Gyakorlati képzés és esetfeldolgozás:	27 kredit
Különböző jogágak ismerete, konkrét jogi esetek gyakorlati feldolgozása.	
Nyelvi kurzusok és szakfordítói gyakorlatok:	27 kredit
Szakfordítói alapismeretek, szakterminológia, fordítói eljárások, szövegtípusok fordítása.	

9. A szakdolgozat kreditértéke:

6 kredit